جامعة الموصل
كلية الآداب
القسم: اللغة الفرنسية

عنوان المحاضرة: نص التعليم والتنمية البشرية
المادة الدراسية: الترجمة
المرحلة الدراسية: الرابعة
مدرس المادة: أ.م احسان شكر محمود

L'éducation et le développement humain **التعليم والتنمية البشرية**

Dans ce texte, nous bénéficions d'un nouveau vocabulaire lié à l'éducation dans le monde en général, ainsi que des formes grammaticales et des temps utilisés. L'accent est également mis sur le vocabulaire et ses synonymes qui peuvent être utilisés dans la traduction, au lieu du vocabulaire utilisé dans le texte original.

في هذا النص نستفاد من المفردات الجديدة التي تخص التعليم في العالم عموما وكذلك الصيغ والازمنة القواعدية المستخدمة ويكون التركيز ايضا على المفردات ومرادفاتها التي بالإمكان استخدامها عند الترجمة، بدل المفردات المستخدمة في النص الاصلي.

L'éducation et le développement humain

L'accès aux systèmes éducatifs est un facteur déterminant du développement humain, dont l'impact s'inscrit dans le long terme. L'éducation est bien une pierre essentielle du développement humain. L'éducation des jeunes filles a ainsi un impact direct sur la santé de leurs enfants (une hausse d'un point du pourcentage de femmes scolarisées augmente de 0,3 point le taux de survie des enfants de moins de 5 ans). L'éducation permet également d'améliorer la participation démocratique, de lutter contre les discriminations et d'améliorer la croissance.

Pourtant en 2009, 75 millions d'enfants n'ont toujours pas accès à l'éducation. Deux tiers d'entre eux sont des filles. Dans les pays en développement, 90 % des enfants en situation de handicap ne sont pas

scolarisés. Les filles, les enfants vulnérables, issus des minorités ou des milieux les plus pauvres, sont les principaux exclus de l'éducation.

Dans les pays en développement, environ 40 % des enfants scolarisés ne terminent pas le cycle primaire. Parmi ceux achevant le cycle primaire, au moins la moitié en sortira sans maîtriser les apprentissages nécessaires à la vie courante. En 2009, alors que le développement et la croissance sont conditionnés par l'accès au savoir et aux connaissances, 776 millions d'adultes ne savent ni lire ni écrire.

L'éducation pour réduire la pauvreté

Généralement, la demande des familles des milieux urbains, au-delà de la nécessité d'être alphabète due au contexte de la ville, vise directement l'acquisition pour leurs enfants d'un métier et la possibilité d'en « vivre mieux que les parents ». La mise à l'école des enfants y apparaît comme vitale. Elle est à ce titre pleinement intégrée à leur éducation. La scolarisation des enfants participe à la fois de la nécessité et d'une stratégie d'ascension sociale.

En milieu rural, l'école apparaît positivement comme un lieu où il est possible d'acquérir des compétences et comme un moyen d'ascension sociale. Néanmoins, elle n'apparaît pas comme « obligée » tant elle est perçue par les parents comme d'une faible efficacité. Autrement dit, les parents demandent essentiellement à l'école de justifier l'investissement, lourd financièrement et plus encore en organisation de la vie familiale, qu'elle représente.

La traduction du texte:

التعليم والتنمية البشرية:

يعد الوصول إلى أنظمة التعليم عاملاً حاسماً في التنمية البشرية، والذي يظهر تأثيره على المدى البعيد. إن التعليم هو في الواقع حجر أساسي للتنمية البشرية. وبالتالي فإن تعليم الفتيات الصغيرات له تأثير مباشر على صحة أطفالهن (زيادة نقطة واحدة في النسبة المئوية للنساء في المدارس تزيد من معدل بقاء الأطفال دون سن الخامسة بمقدار 0.3 نقطة). ويساعد التعليم أيضًا على تحسين المشاركة الديمقراطية ومكافحة التمييز وتحسين النمو.

ومع ذلك، في عام 2009، لا يزال خمسة وسبعون مليون طفل لم يتمكنوا من الحصول على التعليم. وثلثاهم من الفتيات. في البلدان النامية، 90% من الأطفال ذوي الإعاقة لا يذهبون إلى المدرسة(ليسوا متعلمين). إن الفتيات والأطفال الضعفاء، المنتمين إلى الأقليات أو من أفقر الخلفيات، هم المستبعدون الرئيسيون من التعليم.

وفي البلدان النامية، لا يكمل حوالي 40% من أطفال المدارس تعليمهم الابتدائي. ومن بين أولئك الذين يكملون المرحلة الابتدائية، سيغادر نصفهم على الأقل دون إتقان التعلم اللازم للحياة اليومية. في عام 2009، وبالرغم من أن التنمية والنمو مشروطان بإمكانية الوصول إلى المعرفة والفهم، فإن سبعمائة وست وسبعون مليون شخص بالغ لا يستطيعون القراءة أو الكتابة.

التعليم للحد من الفقر. وبشكل عام، فإن الطلب من الأسر في المناطق الحضرية، إلى جانب الحاجة إلى معرفة القراءة والكتابة بسبب سياق المدينة، يهدف بشكل مباشر إلى اكتساب مهنة لأطفالهم وإمكانية "العيش بشكل أفضل من الوالدين". يبدو أن إلحاق الأطفال بالمدارس أمر حيوي. على هذا النحو، يتم دمجها بالكامل في تعليمهم. إن تعليم الأطفال ضرورة واستراتيجية(خط سير) للتقدم الاجتماعي.

وفي المناطق الريفية، تظهر المدرسة بشكل إيجابي كمكان يمكن فيه اكتساب المهارات ووسيلة للتقدم الاجتماعي. ومع ذلك، لا يبدو أنها "إلزامية" حيث ينظر إليها الآباء على أنها ذات فعالية منخفضة. بمعنى آخر، يطلب الآباء أساسًا من المدرسة تبرير الاستثمار الضخم من الناحية المالية وحتى في تنظيم الحياة الأسرية الذي تمثله.